



# Intxauspe Axularren zentsuratzaile? "Gero"-ren gaurkotzaile?

Jean Haritschelhar

► **To cite this version:**

Jean Haritschelhar. Intxauspe Axularren zentsuratzaile? "Gero"-ren gaurkotzaile?. "Manuel Inchausperen mendeurrena", 2003, Espainia. Euskaltzaindia - Real Academia de la Lengua Vasca, pp.569-580, 2003. <artxibo-00085382>

**HAL Id: artxibo-00085382**

**<https://artxiker.ccsd.cnrs.fr/artxibo-00085382>**

Submitted on 12 Jul 2006

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**Intxauspe Axularren  
zentsuratzaille ?  
Gero-ren gaurkotzaille ?**

Frantses iraultza, aski laster, Elizaren kontra jokatu da, hain zuzen zatikatua baitzen Frantzia erregeen garaian, hiru sail zirela : lehena, eliza, bigarrena, nobleak, azkenik jende arrunta. Jadanik 1790eko uztailearen 12an Lege Biltzarrak bozkutzen du "Constitution civile du clergé" lege famatua, apezpikuak eta apezak jendeek izendatzen zituztela bertze agintari guziak bezala eta 1790eko azaroaren 27ko dekretuak galdegiten ziren apez eta apezpiku guzietan ziren egitea Frantziako lege nagusi berriari.

Egia erran, Euskal Herri honetan gutik ziren zuten, baina lekutu behar izan zuten, gehienak joan zirela Hegoaldera. Egia da ere batzu tokian berean egon zirela gorderik eta ahal zuten bezala meza emaiten zutela. Baina "Terreur" edo Robespierren garaian bultzatua izan zen bertze erlisione bat Arrazoin Jainkosarena. Ziren zuten apezetara galdegiten zitzaizela beren apezgoaren uztea. Eliza batzu sabai gisa erabiliak ziren eta zenbait herritan erre ziren liburu sailak, apez jauntziak eta noiztenka erretailak zuziduriak.

Robespierre erori-eta aldatu ziren emeki emeki : elizak berriz kontsagratu ziren, apezak herbestetik berriz etorri, baina bakearen lortzeko osoki behar da igurikatu zenbait urte. Anartean Napoleon Bonaparte lehen kontsul izendatua izan zen eta 1801eko uztailearen 15ean sinatu zuen konkordatua Aita Sainduarekin. Den gutienik hamar urteren izialdura Frantziako elizarentzat.

Emeki emeki berpizten da Baionako eliza, Loison apezpikua duela buru, Inperio garaian. Gauzak aldatuko dira osoki Louis XVIII.a jarriko delarik tronuan, tronua eta aldea elgar biltzen direla iraultza baino lehenago bezala.

*Biba Frantzia  
Biba Fede  
Beti Frantzian  
Borboi Fede.*

hori da aldarrikatzen den leloa.

Orduan hasten dira herriz herrietako misionak Hazparneko misionestek eragin handia lortu zutela Iparraldean, d'Astros apezpikuak (1820-1830) sortu zituelarik (1821). Nahasmendu handiaren ondoren —hala deitzen zen orduan frantses iraultza— Elizak, misionestei esker, bildu nahi ditu euskaldun guzien arimak. Ohidurak aldatu dira azken hogeita hamar urteetan eta beraz predikatu alkitik erakusten dute laburra dela bizia eta Jainkoaren hasarreak ifernura igorriko dituela jende gaixtoak ez balinbadituzte

Jainkoaren manamenduak segitzen. Euskarazko "Dies Irae" delakoa entzuten da ehorzketetan :

*Bizia labur, hiltzea segur  
Gauza dudarik gabea  
Ororentzat da egin legea  
Ororen zorte dorpea  
Bertze munduko athea.*

Azken eguna, azken jujamendua aipatzen du kantu horrek bereziki 2. eta 3. bertsuetan.

*Salbamendua dezagun obra  
Kartsuki orai beretik,  
Aldatu behar bizi huntarik  
Ez jakin noiz eta nola  
Gauden beraz pentsaketa.*

*Bizia ez deus hau utzi orduko  
Hor dugu jujamendua,  
Nork bederak du eman beharko  
Hertsiki bere kondua  
Laster dukegu ordua.*

Aspaldi danik Elizak zabaltzen du parabisua eta ifernuaren arteko eztabaida, onen edo justuen eta gaixtoen arteko jujamendua, batzu eskuin aldean gozatuko dutela betiereko zoriona, besteak aldiz, ezkerrekoak erreko direla ifernuko sugarretan.

Adibidez, hona XVII. mendean, *Ah ! gizona !* deritzan kantuan zer aipatzen duen Joanes Etxeberri Ziburukoak :

*Berehala juje mendekariak  
Zabalduren dik suzko lezea,  
Han beharko tuk tormenta guziak  
Bethi jasan, oi zorte dorpea.*

Badira euskaldunen artean ifernurako bidea hartzen dutenak dudarik gabe ; horiek dira musikariak, arrabit joileak, txülülariak, besteak dantzara gomitatzen dituztenak. Dantza da, orduan, lizunkeria sortzailea. Zenbat eta zenbat arima ez dira galtzen dantzarekin eta horren bidez seigarren eta bederatzigarren manamenduak begiratzen ez dituztenak.

Hain zuzen 1832an Atharratzeko elizan Garat soinulariaren ehorzketetan bikarioak, Musde Tiraz-ek, erran omen zuen kutxaren aitzinean : « *Deitorazazue ifernuan erretzen ari den arima honen zorigaitza ; madarikazazue betikotz soinulariaren ofizioa ; zenbat*

*hemengo jende ez dira jadanik ifernuratuak dantza tzar horren gatik hil honek hain luzaz zerbitzatu duena. Arima gaixoak oroit zaitezte zuen bizi-moldearen gatik zorigaitz berbera heldu zauzuela ».*

Iduriz ez zuen Musde Tiraz-ek aski erran. Kutxa hartzera zoazilarik hil harrietara eremaiteko hasi zen berriz : « *Memora novissima tua et non in aeternum peccabis* ». « *Oroit zaitezte zuen azken egunaz. Gorputz honetan egon den arima oroitu bazen horretaz ez zituen ezagutuko beharbada egun pairatzen dituen oinazeak. Hemen daukazue Zuberotar erdiak galdu dituen gizona. Orai artio deabruaren zerbitzaria izan da* ».

Orduan elizan zagon jendea azaldu zen, bainan gertakari honek erakusten du nola jokatzen ziren zenbait apez.

Zuberoan ez ziren bakarrik dantzaren kontra predikatzen ari, pastoralak ere debekatzen zituzten. Oroit gaiten Barkoxeko erretoraren kontra Etxahunek bota zituen khantoreak :

*Barkoxeko neskatilak  
Eginez phastoral bat,  
Ezin atsolbituz dira higatürrik oski zolak,  
Eta haieri sogitera jin zirenak orobat.*

Dantza, pastoralak, bertsularitza, jostatzeko edo soleitzeko ekintza horiek debekatzen zituen elizak. Ostatua zen toki lanjerosa, han orditzen zirelaketz gizonak, han ere entzuten baitziren bertsolariak. Ez ditu estimu handitan Camoussarry Ziburutar apezak. Interesgarriak dira "Basa koplaria" deritzan kantuaren azken bertsuak.

*Ezin detzake arrima  
Lau bertsu elgarrekin,  
Ez baditu, o lastima !  
Lokarritzat lau hitz zikin.*

*Hik galtzen duk hire koplaz  
Jakín ezak hire krima,  
Jesu Kristoren odolaz  
Erosia den arima.*

*Malurusa hire koplaz  
Bil-ustez zernahi fama  
Galtzen duk Kristok odolaz  
Erosi hire arima.*

*Zenbat gure herrietan  
Ez dira gastatzen hasi,  
Gaizkia hire kopletan*

*Zeren baitute ikasi.*

*Ikara hadi, tristeia !  
Laster bahoa tonbarat,  
Ikusak hire zortea !  
Kantaz hoa ifernurat !*

Ikus daiteke ideia berberak erabiltzen dituztela bai Tiraz eta Camoussarry apezek, ahantzi gabe Schmarsow Barkoxeko erretorak ukatzen zietela bekatuan barkamendua Barkoxeko neskatilei eta pastoral so-egileei. Halakoa zen orduko giroa.

Frantses iraultzaren ondotik burgesiak bereganatu du boterea. Industria sortu da Napoleon-en gerletarik landa, 1820etik harat eta Guizot ministroak bota zuen oihu famatua : « *Aberats zaitetze* ». Bigarren Errepublikaren ondotik (1848-1851) Inperioak sortuko du “ordre moral” delakoa, hain zuzen burgesiari hastio zitzaiolako anarkia eta beharrezkoa zuelakotz boterearen ganik jinikako larderia hobeki aberasteko. Etika da beraz nagusi lekuko direlarik, Flaubert eta Baudelaire-n kontrako auziak. Lehena, 1856. urtea bukatzean erranez *Madame Bovary* eleberria zoala etika publikoa eta erlisionearen aurka. Ez zuten kondenatu Flaubert. Bertze urtean aldiz, 1857an, Baudelaire olerkariaren *Les fleurs du mal* auzitan ezarri zuten, hau ere etika publikoa eta bizi molde onaren kontra, kondenatua izan zelarik olerkaria.

\* \* \*

Denbora berean, Iparralde honetan ezagut daiteke euskararen aldeko oldar bat. Diharce de Bidassouet-ek argitaratzen du *Histoire des Cantabres ou des premiers colons de toute l'Europe avec celle des Basques, leurs descendants directs... et leur langue asiatique-basque* (1825). Lécuse-k Tolosan publikatzen du bere *Dissertation sur la langue basque* (1826). Agertzen da ere Baionan Darrigol apezaren *Dissertation critique et apologétique sur la langue basque* (1827). Hogeita hamarreko hamarkadan bi gaztek Antoine d'Abbadie-k eta Augustin Chaho-k eskaintzen diete zazpi Euskal Herriei *Etudes grammaticales sur la langue euskarienne* (1836). Chaho-k segituko du *Ariel* aldizkariarekin, hasia duelarik jadanik euskaldun kantuen bilduma.

Orduan ere hasten dira idazle zaharren obren berrargitalpenak : 1847an, Bordelen agertzen da Etxepareren *Linguae Vasconum Primitiae* titulu honekin : *Poésies basques de Bernard Dechepare, recteur de Saint-Michel-le-Vieux. Publiées d'après l'édition de Bordeaux 1545 et traduites pour la première fois en français*. Edizioaz Gustave Brunet arduratu zen eta Archu-k egin zuen frantses itzulpena. Bainan, eta horretan ikus daiteke orduko giroaren eragina, “Emazteen fabore” olerkiaren bi estrofa oso ezagunak « *Munduan ezta gauzarik hain eder...* » hasten dela lehena eta « *Io badeza dardoaz...* » bigarrena, argitaratu baziren euskaraz ez zen menturatu Archu bi estrofa horien itzulpenaren eskaintzea. Hona, beraz, nola Etxepare zentsuratua izan den frantses itzulpenean, laiko bat dela zentsuratzaile.

Bigarren berrargitalpena Axularren *Gero* da, 1864an, Baionan, Lamaignère alhargunaren moldeguintzan, titulu luze batekin : *Gueroco guero edo arimaren eguitecoen gueroco utzteac cenbat calte eta çorigaitz dakharquen. Gogomenac, escritura saindutik, eliçaco dotorretaric eta çuhurren liburuetaric, Axular Saraco erretorac bilduac. Edicione berria, garbitua, chuchendua eta bere baithaco ordenan emana.*

Behar diren baimenak ukanak ditu “edicione berri” horrek, bai alde batetik Haramboure bikario jeneralarena eta bai ere François Lacroix jaun apezpikuarena, otsailaren 2an lehena eta otsailaren 4an bigarrena. Titularen azken hitzak nahi nituzke bereziki azpimarratu : *garbitua, xuxendua eta bere baitako ordenan emana. Geroren kapituluaren ordenaren eztabaida hasi da hain zuzen Intxauspek argitaratu duen argitalpenarekin. Berak dio aitzin solasean ez zuela Axularrek gidatu eta artatu 1643ko argitalpena eta deplauki, deus beldurrik gabe haxe idazten du.*

« *Badirudi Axularen guthun edo paperac emanac içan cirela imprimatçailleari ondozcatu gabe, ordenan eçarri gabe ; eta hunec imprimatu dituela albeçala, escuen artean guerthatcen citçaican ereduraz, lehena azquen, azquena lehen ; etçuelacotz guidariric eta ez chuchençailleric* ».

Utziko dut alde batera Intxausperen iritzia ez delakotz egokia ene ustez. Alabainan Lafitte-k aurkeztu zuen bertze bat eta Patxi, Salaberri Muñoa-k erakutsi du bere tesian ordenan ezarriak zirela kapitulu guziak eta nihaurk ere erakutsi ordena horretan non bukatzen den lehen partea eta non hasten bigarrena.

Gelditzen dira bertze bi hitzak : *garbitua eta xuxendua*. Bainan zer da Intxausperen ikus-moldea bi hitz horiek idazten dituelarik ? Zer da garbitzea ? Zer da xuxentzea ? Aitzin solasean berak emanen digu bere pentsa-moldea.

« *Hutsac ahalaz khendu edo chuchendu ditugu ; cenbait nasqui guri ere itçuri çaiquegu, ezpailitaque bertcela ; baina hequieç, uste dugu, iracurçailleac aise chuchenduren dituen* »

Honekin badakigu zer den xuxentzea : hutsak edo erratak kentzen ditu, aitortzen duelarik egin ditzazkela berak ere. Bertzerik da garbitzearekin ; Intxauspek, ahoan bilorik gabe, erraiten digu zertako eta nola egin duen garbitze hori. Pasarte luzea da bainan adierazkorra.

« *Guti toquitau behar izan dugu Axularen mintçaia ere estali, aphaindu edo aldatu, oraico ienden delicatasunagatic. Axularen demboran, bai erdaraz bai euscaraz, orai baino libroquiago eta nasaiquiago mintço ciren ; gaucen bere icenaz deitceaz nehor etcen asaldatcen. Oraico azturac nahiz eztiren orducoac baino hobego edo garbiago, bai ordea minberago dira beharriac ; eta benturaz gogoia ere gaizquiaren phensatcera çalhuago eta lasterrago. Minberatasun horren ariaz, eta amoreacatic arima garbienec probetchurekin iracur ahal deçaten liburu ederra, garbitu, leundu eta*

*aphaindu ditugu lekhu harro, cakhar (sic) eta gordinegui cirenac ; alabaina osoric uzten dugularik Axularen laneguina ».*

Argi dago zer den garbitzea. Ñabardura guziekin erakusten du zer lan egin duen. Jendeen delikatasunaren gatik XIX. mendeak, jadanik ikusi dugun bezala, goraipatzen dituela bizimolde onak, hots, onestasuna, mende batetik bertzera aldatzen baitira azturak « *estali, aphaindu edo aldatu* » du Axularren mintzaia eta, dirudianez, orokorki mintzo da Intxauspe. Urrunago xehekiago idatziko du eta aurkatzen balin baditugu hitzak *garbitu* du *harro zena, leundu zakar zena* eta *apaindu gordinegia*. Hobeki ikusteko nola jokatu den Intxauspe, hartu ditut haragiaren bekatua aipatzen duten lehenbiziko bost kapituluak hamalau direlarik orotara, jakinik nola azaltzen dituen Eliza katolikoak seigarren eta bederatzigarren manamenduak XIX. mendean bereziki herriz herri doatzin misionen bitartez eta herri bakoitzeko apezten predikuetan.

*Garbitu, leundu, aphaindu* : hiru hitz horiek, dirudianez, erakusten dute zer lan mota egin duen Intxauspek *Gero* liburuarekin.

### **1- *Leundu ? Aphaindu ?***

Oraiko jendeen delikatasunagatik edo oraiko azturak nahiz ez diren ordukoak baino hobeago edo garbiago, bai ordea minberago dira beharriak, diolarik Intxauspek, horrek erran nahi du XVII. mendean erran edo idatzi zitekeena ezin zela erran edo idatzi XIX. mendean. Horren froga daukagu mintzaira arruntan : emazte bat haurdun delarik erraiten zen lehenago izorra zela eta hori zen hitz normala. Hala uste zuen Maria Solt-ek, bainan Barnetxbordako andreak erantzun zion emazte zaharrik ez dela oküpü agitzen edo beste toki batean erantzunen zioten ez zela esperantxetan izaiten ahal. Axular-ek aipatzen dituelarik bastartak idazten du : « *Zeren nola ezpaita lejitimo, nola baita bastart, bort, ezkontzaz kanpoan egina, ezin mintza diteke libreki, iend'artean, ezin bururik ailtxa dezake : berehala lehenbiziko liskarrean putaseme deitzen dute* ».

Gaixo beharri minberak ! Jende delikatuentzat ez daiteke hitz hori idatzi : p...seme eta bertzerik ez. Ez idatzia, bainan irakurle guziek ulertua. Azkenean, ez zuen bertzerik egin Jean-Paul Sartre-k idatzi zuen antzerkiaren titulan : *La p..... respectueuse*.

### **2- *Garbitu***

Nahiz Intxauspek goraipatzen duen Axularren mintzatzeko eta idazteko manera diolarik aitzin solasean :

*« Eztu Axularek bere antçoraco euscara bat eguin ; eztu bere mintçaia makhurtu, bihurtcatu, escarniatu eta escaçatu, erdaren aderetara edo erregueletara plegatu nahiz, bertce cenbaitec eguin eta eguiten duten beçala. Harc euscara euskaraz*

*mintzatu du eta esquiribatu : euscara garbia mintzatzen den toquietan, Zugarramurdin (sic) bere sor lekhuian, eta Saran bere erretorian erraiten den beçala ».*

Garbitzaile gisa jokatu da hitz batzu aldatuz edo gaztelerako maileguak zirelako, edo ez baitziren ulertuak izanen Iparraldean, edo pentsatzen zuelako hitz hobea eskaintzen ziola irakurleari. Hala nola etsenplu zenbaiten emaitako bi lerrotan ezartzen ditudan.



	<u>Axularrek</u>	<u>Intxauspek</u>
444. or.	fabore	laguntça
446. or.	kastitatea	garbitasuna
448. or.	inozentzia	chorotasuna
452. or.	kulpa	gaizquiguina
453. or.	komun guztia	populua
454. or.	kaltetkoa	kaltetakoa
472. or.	plazer	atseguin
472.	desira	hirrits

Egia erran, aldatze ttipiak dira eta ez diote kalterik egiten Axularren testuari. Bainan hobeki ulertzeko zer egin duen Intxauspek, hartzen dut etsenplu gisa XXXI. kapituluaren lehen paragrafoa bi idazkiak arakatur, ikusiz dauzkaten diferentziak. Hasi aitzin ohargarri da konparatzea kapituluaren tituluak. Axularrek dio : « *Zenbat kalte egiten duen haragiaren bekhatuak, lehenbizikorik itsutzen duela adimendua eta nola behar den hartan sartzetik begiratu eta sarthuz gero ere lehen baino lehen ilkitzera enseiatu* ». Titulu luzeegia Intxausperentzat lehen hitzak bakarrik hartuko dituela : « *Cenbat calte eguiten duen haraguiaren bekhatuak* ». Labur eta motz karga guztia datzala “calte” eta “haraguiaren bekhatuak” hitzetan.

Orain bi testuak konparatzen direlarik egin daitezke hiru ohar :

1) Hitz baten aldatzea — Axularrek dio : « *zer egingen du emaztetako bekhatuak ?* ». Aldatzen du “emazte” hitza eta horren ordez ezartzen “lohiqueria”. Hona mintzatzeko bi manera. Xoilki aipatzen du Axularrek emazteekin gizonak egiten duten bekatua eta beraz “emazte” hitzaz baliatzen. “Lohikeria” hitzak beste erran nahi bat badu, lohiarena, zikinarena, garbi ez dena, garbitasunaren kontra doana, hots, etikaren aldetik ikusia. Hain zuzen Axularrek ez du sekulan enplegatzen hitz hori eta *Orotariko Hiztegiak* dionez XVIII. mendean agertzen da. Ez da dudarik, beraz, bertze ikuspegi batekin ikusia dela haragiaren bekatua.

2) Kentze bat — Axularrek idazten du : « *Haragiari hain plazer zaikan plazerean ? Bat bederak naturalki desiratzen duenean ?* ». “Plazer” hitza errepikatzen duelarik Axularrek adierazten du zer atsegin har dezakeen haragiak delako bekatu horretan ? Ez du hori onesten Intxauspek. Horren ordez dio : « *Haraguiari hain azcarqui lotcen çaicanean* ». Plazera baztertua da eta zinez borrokaren ikuspegitik doa “lotcen” hitzarekin “azcarqui” adberbioak emaiten diola indar ikaragarri bat. Lanjer handian dago orduan gizona. Bigarren hitz lerroa : « *Bat bederak naturalki desiratzen duenean* » baztertzen du osoki. Alabainan nola onart daiteke naturalki desiratzea ? Iparraldean bizi den jansenismoak galdegiten die katoliko guziei bere buruaren eta beren baitan daukaten sendimenduen eta jaiduren jabe izaita. Aldiz atxikitzen du segidakoa : « *Eta baldin erroen egitera utz badadi atheratzeko eta kanporatzeko gaitz denean ?* ».

3) Gehitze bat — Bekatuen bekatu nagusia baita haragiaren bekatua, Intxauspek nahi du erakutsi galgarriena dela eta gehitzen du hitz lerro hau : « *Bicio haur da mundu hunetan guiçonaren galgarriena eta ifernurat guehienic arima egozten duena* ». Argi eta garbi dago. Hona ifernua idekia haragiaren bekatuan erortzen direnentzat, etika berbera predikatzen dutela Tiraz-ek, Camoussarry-k eta Intxauspek. Horiek hola delako bost kapituluetan ikertuko dut zer kentzen duen Intxauspek eta zer gehitzen duen.

### 3- Kendu

Semiramis Asirioren errege batekin harremanetan sartzen delarik kondatzen du Axularrek nola gutiziatu zen erregea : « *ikhusi zuen, eta ikhusi zuen bezain fite, atzeman zen, suaz pitztu zen eta amorio bero itsu batez onhetsi zuen* ». Aski zaio Intxausperi kentzen baitu azken maila « *Eta noiz, eta amorio hura baitzegoen goren puntuan eta graduan* » horretaz ohartzen dela Semiramis, baliatuko dela okasioneaz eta paradaz Apama bezala “No zen tho” izaiteko eta erregearen hiltzeko.

Neron-en kasuan (XXXII. kapitulua) edo kentzen edo leuntzen ditu lerro batzu. Neron-ek desohoratzen ditu Erromako andre prestuen erdiak (Andre noblenak Intxausperentzat) « *eta iduri onetako muthil gazte bat ikhusten zuenean harekin ere naturaleza ere narda den bezala, segituz gero azkenean bere ama propioaz amurustu zela* ». Gehiegi zaio Intxausperi erakustea Neron gizonekin ere zabilala ; orduan kentzen ditu lerro horiek eta haien orde, gauzen leuntzeko ezartzen du : « *eta nardagarri eta ecin aiphatuzco bidez bere pasione tzarrari bazca emanaz guero, azquenian lohiqueriaren azquen muga jo zuela, bere ama...* ». Ikus daiteken bezala biziki poliki eta leunki aipatua da “ecin aiphatuzcoa”.

Segitzen du Axularrek Neron-ekin : « *Bada Neron-ek bere amari mandatua egin zioen, eta ama ere etzen munduko emazterik prestuena, beraz periletan izan ziren. Eta bada erraiten duenik biak karrozan edo kotxean ibili zirela eta han bere iokoa iokatu zutela* ».

Ez da holako xehetasunik agertuko Intxausperen liburuan. Beste ixtorio bat sartzen du zinez hunkigarria : « *Guero hilaraci çuen ; eta burreua abiatu baitzitzayon buruan iotcera, erran cioen ama harc ; ez, etçacala io burua, baina io eçac sabela Neron ekharri duena* ».

Axularren XXXIII. kapitulua bere osoan uzten du Intxauspek, bainan XXXIV.a zentsuratuko du poliki. Gizon ezkonduaz mintzo da Axular berea baino bertzearena nahiago duela.

« *Nola gizon ezkonduak bethi ere baitu bere emaztea bere eskuko, bereaz frankia eta bertzerenaz eskasia, eta eskas den gauza maitaro eta iarraikiz izaiten dena desiratzenago eta gozoago iduritzen baita...* »

Ez du onartzen Intxauspek erakustea nola lerratzen den bekatura gizon ezkondua, zerk bultzatzen duen bertzerenaren gana eta kentzen du pasarte hori.

Luzaz aipatua da kapitulu honetan gizon ezkondua, bertzerenara lerratzen delarik dituen ondorio guziekin, are lotsagarriago dela apeza hortaratzen delarik. Aipa zitekeena XVII. mendean ezin aipatuzkoa da XIX. nean Intxauspek kentzen baitu pasarte luze bat Axular kezkatu agertzen delarik kasu horretan.

*« Ikhusazu zein gaizki den gizon ezkondua bere emaztea utzirik, behar eztenarekin dabillana, eta bai hetarik izaiten den haurra ere.*

*Bada eritasun hunez kutsatua gerthatzen den Eliza gizona are da gaizkiago eta galduago. Peril da halakoak, ahaide probe guti ezkonduko duen, erremusinak bakhan eginen dituen. Zeren amorantea eginez gero, bere gogoa eta bihotza haren baithan ibentzen baitu, eta bere onak ere harekin gastatzen eta hondatzen baititu.*

*Bi bekhatu suerte dira, begiz begi, eta artez Elizagizonari kontra dagotzanak, Elizagizonaren etsaiak eta galgarriak.*

*Bata da emaztekin segitzea, eta bertzea etsaigoan egoitea. Nahi du Iainkoak, haren etxeko zerbitzariak, aphez ordenatuak dituen guztien gaiñetik bi abantail : bakea eta garbitasuna. Zeren sagaramendu garbi bat, eta bakezko bat erabiltzen baitu eskuen artean. Beraz hunelatan etsaigoan dagoena ere ez, baiña guztien gaiñetik emaztetan dabillana ezta aphezetako on. Eta hain da egia haur, non uste baitut ezen, emaztetan faltarik eztuen aphezari, bertzerik anhitz falta izanagatik ere, hek guztiak hobeki barkha, estal eta disimula dakiditzaiola ; eta bertze guztiek eztutela hala desbistatzen, eta ez bere ohorean nothatzen nola emaztekin ibiltzeak, eta kutsatzeak. Emaztetan eztabillan apheza, emazu saindutzat : eta dabillana, hala dabillaiño, emazu galdutzat.*

*Beraz hunelatan, prinzipalki eliza gizonak eta presuna ezkonduak, baiño gero begira bitezi bertze guztiak ere haragiaren lohian sartzerik eta hidoiztatzetik. Zeren behin hidoiztatuz gero, iakin ahal dezakete ezen kaltiar eta sosegu gabe izanen direla : eztirela urriki gabe gerthatuko. Eta gero eta gero, zenbatenez eta gehiago egonen baitira, hanbatenez barrenago sarthuko, eta nekezago iltkiko, eta garbituko direla. »*

#### **4- Gehitu**

XXXI. kapituluan Axularrek erakusten du zer ondorio latzak sortzen dituen gizonaren baitan amodio desordenatuak. Hiru etsai balinbaditu : mundua, deabrua eta haragia, haragia da hiru horietarik gaixtoena, perilosena eta barrenkorrena. Orduan gogo guzia haragian dauka eta kalte haundiena da adimenduaren goibeltzea, ilhuntzea eta itsutzea, oroitarazten duelarik Cupido amurusaren Jainkoa, haur eta itsu dela. Animalien etsenpluak emaiten ditu : Basa-asto amurusarena eta usoarena, honek edatean ez baitu sekulan bururik altxatzen, lanjerrean delarik orduan.

Gero eskaintzen ditu Zyro enperadorearen eta Apama haren amoreantearen harremanak ; bukatzen delarik “no zen tho, emaztea gizon, oiloa oilar famatuarekin”.

Semiramis, emazte ederrak nahi zuena egin zuen Asirioen erregearekin eta azkenean hil zuen, bera gelditu zela errege eta erregina. Zaleuko erregearen semea adulterioan erori zen eta aitaren erabakiz itsutzera kondenatua izan behar zuen.

Etsenplu horiek erakusten dute nola itsuturik lilluraturik, nahasirik eta zoraturik dauden gizon horiek. Hala bukatzen da kapitulua.

Gizonak denak eta emazteen menpean. Nolaz ez ditu aipatu Axularrek Eba-ren alabak, haiek ere amodiotan sartzen baitira eta gizonak bezala itsutzen. Hemen datza Intxausperen gehiketa.

*« Ordea, guiçona honela itsutcen badu amorio desordenatuac, cer eguiten du emazte flacoan ? Lilluratcen du, çoratcen du, ergueltcen du ; nescatcha amurosac eztu deusi behatcen eztu deusei ihardukitcen, eztu arrazoinik aditcen, ethorquiçunez eztu antsiaric ez conturic. Baldin behin behatua bada, galdetua içaiten bada, comuzqui airatcen, quilicatcen eta gogoetan lurrera beha iartcen da. Çorigaitz, çorigaitz ! Hunelaco casuetan ihesi eguiten eztuenari, Iainkoari othoitzaz bere arima eta ohorea gomendatcen eztuenari.*

*Berainez hain da flacoa emaztekoa non Poeta paganoac eguiaz erraiten baitçuen guiristino etciren emaztetaz : Illa est casta... »*

Gehitze horretan sendi daiteke zein ongi Intxauspek ezagutzen zuen Gero liburua, bereganatu baitu osoki Axularren idaz-moldea. Halere xehetasun batzuk erakusten dute lerratzen dela noiztenka. Axularrek idatziko zuen neskatxa amurusa eta ez amurosa, hau zuberera baita. « Zorigaitz, zorigaitz ! » oihua ez da Axularrena bainan bai XIX. mendeko misionestena.

*« Illa est casta quem nemo rogavit »* aipamenarekin segitzen du Intxauspek hartuz Axularrek Neron-en ixtorioan idatzi ditu zenbait lerro, horiek XXXII. kapitulutik ateraiak, sekulako nahasketa egiten duela.

Akabatzen du beste gehitze batekin :

*« Baldin ihesari berehala ezpadu emaiten eta Iainkoari oihu egiten ; gogoa eta beharria halaco hitcey pharatcen baditu, galdua da emaztea, galdua da nescatcha, deusec ere eztu baratuco ; begiac hetsiric emanen da bekhatuaren osinera eta hondatuco ditu bere ohorea, bere bakea, bere arima eta guiristinoaren esperantça guztiac ».*

Hemen ere prediku egile da Intxauspe, nahiz eder ki hartzen duen Axularren idazteko manera. Orotara gehitze horrekin gizonak eta emazteak elgarren bete daude, “no zen tho” delakoari erantzuna emanez.

XXXII. kapituluan Axularrek aipatzen dituelarik Absalon, Neron eta Henriko Ingalaterrakoa, kurioski Intxauspek gehitzen du Amnon-en ixtorioa. Egia da kapitulu

horretan sartzen direla « *ahaikoari hurkoenaz ere konturik egiten eztuena* » eta hori da Amnon-en kasua bere arreba Thamarrez « *indarca nabusitu* » zela. Baina Absalon-ek hil zuen, arreba bortxatu zuelakotz.

Henriko Ingalaterrako erregeak bere emaztea utzirik ezkondu zen bere alaba bastartarekin. Orduan sortu zen Anglikanismoa. Axularrek dio : « *Eta handik bere burua eta bere erresumako giristinotasun guztia galdu zituen* ». Ez da aski Intxausperentzat xehetasunak emanen baititu : « *Eta Eliçac haren egintza condenatu baitçuen, Luther-en heregiari entrada eman cioen bere erresuman, higanotu cen eta halatan* (Axularren hitzak emaiten ditu). Pasarte horretan dauden hitz nagusiak dira Luther-en heregia eta higanotu. Alabainan Intxausperen garaian Eliza katoliko, apostoliko eta erromanoaren etsairik haundienak protestantak dira, hala nola III. Errepublika garaian izanen diren juduak eta framazonak edo hargin beltzak. Aitortu behar da bortxatzen duela Elizen historia Intxauspe apezak, Anglikanismoa ez baita Lutheranismoa, baina zaku berean sartzen ditu.

Horretan uzten dut ene ikertze xumea. Erran dudana bezala hautatu ditut zenbait kapitulu (bost orotara) baina agertzen dute nola jokatu den Intxauspe, garbituz, leunduz, apainduz Axularren *Gero* deitzen den liburua. Lehenik osoki itzulipurdikatu ditu kapituluak eta gero lerro batzuek kendu, beste batzuek gehitu erakutsi dudana bezala. Berak dion bezala « *Axularren demboran bai erdaraz, bai euscaraz orai baino libroquiago eta nasaiquiago mintço ciren ; gaucen beren icenaz deitceaz nehor etcen asaldatcen* ». Azturak aldatu dira eta aldatze hori kontutan hartu du Intxauspek.

Ene lehenbiziko galdera berriz nator : Intxauspe Axularren zentsuratzaile ? Geroren gaurkotzaile ? Zuek hauta.

**Jean HARITSCHELHAR**